

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

A szerződés tárgya

A Megbízó és az **G-N Magyarország 2008 Kft., azaz myTranslator komplex nyelvi szolgáltató** (továbbiakban: **Fordítóiroda**) megállapodnak egymással, hogy a Fordítóiroda a Megbízó által rendelkezésére bocsátott forrásnyelvi szöveg célnyelvre történő fordítását (továbbiakban: **fordítás**) illetve a már célnyelvre lefordított szövegnek a forrásnyelvi szöveg alapján történő lektorálását (továbbiakban: **lektorálás**), valamint az ezekhez kapcsolódó egyéb feladatokat (pl. szerkesztés, formázás, korrektúrázás, stb., a továbbiakban: **egyéb kapcsolódó feladatok**) a megrendelésben meghatározott áron és határidőre elvégzi.

Szolgáltatások meghatározása

Szolgáltatás: fordítás, lektorálás, illetve ezekhez kapcsolódó egyéb feladatok, melyeket Fordítóiroda végez Megbízó részére.

Fordítás: olyan tevékenység, mely a forrásnyelvről a célnyelvre történő írásos nyelvi közvetítését jelenti.

Lektorálás: a célnyelvre lefordított szakmai forrásszövegek nyelvi és/vagy szakmai ellenőrzése.

A Megbízó tudomásul veszi, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI) végezhet, így arra a Fordítóiroda nem jogosult. A fentiek alapján fordításhitelesítésben a Fordítóiroda külön megállapodás alapján közreműködést vállal. Megbízó külön kérésére Fordítóiroda jogosult azonban ún. tanúsított fordítást készíteni. (Tanúsított fordítás: a Fordítóiroda a Megbízó kérésére, Fordítóiroda által lektorált fordítását fordítóirodai tanúsítvánnyal látja el, melyben kijelenti, hogy a célnyelvi dokumentum a forrásnyelvi dokumentummal mind formai mind tartalmi tekintetben azonos.) A tanúsított fordítás nem egyenértékű a hiteles fordítással. Ennek módjáról, díjáról Fordítóiroda minden esetben egyedileg állapodik meg Megbízóval.

Az ajánlatkérés és megrendelés menete

A Megbízó az ajánlatkérését Fordítóiroda weboldalán található online űrlap (<http://www.mytranslator.hu/arajanlat.htm>) kitöltésével, vagy Fordítóirodának küldött elektronikus levél formájában teheti. Az ajánlatkérést követő 24 órán belül (kizárólag munkanapokon) Fordítóiroda ajánlatot készít a Megbízónak a küldött anyag alapján. A Megbízó a teljes fordítandó forrásnyelvi szöveget vagy a forrásnyelvi és célnyelvre lefordított összevetendő szövegeket legkésőbb a megrendeléssel egy időben az általa választott módon (elektronikus úton, postán, vagy személyesen) juttathatja el a Fordítóiroda részére. A fordítandó szöveg megküldéséből eredő valamennyi kockázat a Megbízót terheli, különösen a késedelmes megérkezés, elveszés, megrongálódás, vagy megsemmisülés.

A Fordítóiroda által készített ajánlat tartalmazza az ajánlatkérés dátumát, az ajánlat érvényességi idejét, az ajánlat tárgyát képező anyag forrásnyelvét, a kívánt célnyelvet, az elvégzendő munka ajánlott díját, a vállalási határidőt, illetve a munka szállítási módját és formátumát, továbbá a fizetési feltételeket.

Amennyiben Megbízó elfogadhatónak tartja a Fordítóiroda által küldött ajánlatot, elektronikus levél formájában (e-mail) jelezheti Fordítóiroda felé megrendelési szándékát. Megrendeléskor a Megbízó köteles a küldött ajánlat alapján megjelölni, mely szolgáltatásokat igényli, továbbá közölni Fordítóirodával, milyen címre történjen a számlázás a munka elvégzését és leszállítását, illetve átvételének visszaigazolását követően. A Fordítóiroda által küldött ajánlat elektronikus úton (e-mail) való elfogadása érvényes megrendelésnek minősül.

Fordítóiroda a Megbízó megrendelését szintén elektronikus levél (e-mail) útján visszaigazolja. A visszaigazolásban Fordítóiroda jelzi, hogy a korábban küldött ajánlat alapján pontosan milyen szállítási határidővel vállalja a megbízást. A konkrét munka elvégzésére vonatkozó vállalkozási szerződés a visszaigazolásban foglalt tartalommal, annak igazolt elküldésekor jön létre. A visszaigazolás és/vagy ajánlat tartalmazza továbbá a megbízás tárgyát képező szöveg terjedelmét, és/vagy a számított fordítási és/vagy lektorálási, és/vagy egyéb kapcsolódó feladatok díját/díjait. Karakterszám alapú elszámolás esetén az adott dokumentum karakterszámának megállapítása során a Microsoft Word szövegszerkesztő program karakterszámlálója az irányadó. Amennyiben a forrásnyelvi szöveg elektronikus szövegszerkesztővel készült (pl. .html, .doc, .txt, .rtf formátumokban), a Microsoft Word segítségével történő karakterszámlálás elvégezhető. Minden egyéb, táblázatkezelő- (pl. .xls vagy .cvs kiterjesztésű), prezentációkészítő (pl. .ppt kiterjesztésű), és minden egyéb formában meglévő forrásnyelvi szöveg esetében azonban Megbízott csak tájékoztató jellegű becslésre kötelezhető a karaktermennyiséget illetően. Megbízó tudomásul veszi, hogy a Fordítóirodával a megbízási szerződés az ajánlatban és/vagy a visszaigazolásakor megadott határidő szerint és áron jön létre.

A Megbízó a saját szervezetén belül a megrendelési jogosultságot maga határozza meg, és maga ellenőrzi. A Megbízó a megrendelésének elektronikus úton történő visszaigazolását, majd ennek alapján a Fordítóiroda által elvégzett fordítás vagy lektorálás akár részleges elvégzését követően nem hivatkozhat a megrendelést végző személy hatáskörtúllépésére, vagy annak hiányára a megbízási díj megfizetésének elkerülése vagy csökkentése érdekében.

További megrendelés esetén a Megbízó érvényes megrendelésének feltétele, hogy addigi megrendelése alapján kiszámlázott díjakat maradéktalanul megfizesse, tartozása a Fordítóirodával szemben semmilyen jogcímen ne álljon fenn.

A nyelvi szolgáltatásokhoz kapcsolódó rendelkezések

A Fordítóiroda a megküldött fordítandó forrásnyelvi szöveget vagy a forrásnyelvi és célnyelvre lefordított összevetendő szövegeket ellenőrzi, és amennyiben olvashatósági, vagy egyéb a fordítást akadályozó alaki, technikai hibát észlel, erről haladéktalanul értesíti a Megbízót.

A Fordítóiroda képzett fordítók, mint alvállalkozók közreműködésével végzi a szolgáltatást, törekedve a lehető legmagasabb minőségre, szakmai és nyelvi teljességre.

A Megbízó a megrendelés során köteles együttműködni a Fordítóirodával, és a szövegben szereplő egyedi rövidítések vagy sajátos szakmai terminológia alkalmazása esetén szöszedetet biztosít a Fordítóirodának, illetve azok értelmezésében segítséget nyújt. Fordítóiroda köteles Megbízót haladéktalanul tájékoztatni amennyiben fordítást akadályozó tényezők merülnének fel, és figyelmeztetni Megbízót az esetleges késedelmes teljesítéssel kapcsolatosan. Fordítást akadályozó tényező lehet az értelmezést zavaró hibákat tartalmazó, nem tiszta forrásnyelvi tartalom, illetve egyéb, hibás szerkesztésből adódó gátló tényezők. Amennyiben a fordítást akadályozó tényezők a tájékoztatás után is fennállnak, és Megbízó nem módosítja a forrásnyelvi szöveget, Fordítóiroda nem kötelezhető az értelmezhetetlen vagy nehezen értelmezhető szövegrészek fordítására. Amennyiben Megbízó módosítja a hibás szövegrészeket, és azt megküldi Fordítóiroda részére, a hibás szövegrészek fordításra kerülnek. A Fordítóiroda ilyen esetekben jogosult módosítani a teljesítési határidőt a hibás szöveg mennyiséggel arányos mértékben.

Megbízó tudomásul veszi, hogy ellenkező megállapodás hiányában a fordítást magyar anyanyelvű fordító végzi. A Megbízó köteles külön megjelölni, ha a dokumentum szakmai és/vagy nyelvi lektorálását is kéri. Amennyiben ilyen igény nem érkezik, a Fordítóiroda a fordítást szakmailag és nyelvileg helyesen ugyan, de kizárólag egy a szakterületen jártas alvállalkozó fordítóval végzi el. A szakmailag lektorált szöveg a szakterületen használatos, egységes szakkifejezések használatával, szabatosan fejezi ki a mondanivalót. A nyelvi lektorálás a célnyelvre fordított szöveget nyelvtan, stílus, kultúra és szóhasználat szempontjából ellenőrzi.

Ha a megbízó a fordítást sürgősséggel, ám lektorálás nélkül rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a Fordítóiroda szokásos gyakorlatának megfelelő, magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a Fordítóiroda nem vállal felelősséget a fordításban előforduló esetleges pontatlanságokért, jöllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.

A fordított és/vagy lektorált anyagot, illetve az egyéb megrendelésekből származó kész anyagokat a Fordítóiroda a Megbízó kívánsága szerint, saját költségén on-line módon (pl. e-mail, fax), vagy a Megbízó költségére off-line (pl. posta, futár) módon juttatja el a Megbízó részére. A Fordítóirodával történt előzetes megállapodás alapján, Megbízó a megrendelésében kérheti a fordítás, illetve lektorált anyag valamilyen szövegszerkesztő programmal történő feldolgozását, illetve a fordítás/ lektorált anyag esetleges később tervezett módosításai miatt a Fordítóirodánál történő archiválását (3 hónapot meghaladó időre).

A Fordítóiroda a részére megküldött papír alapú forrásdokumentumokat a kész munka megküldésével egyidejűleg - Megbízó kérésének megfelelően - Megbízóhoz visszajuttatja, megsemmisíti vagy 3 hónap időtartamra megőrzi.

Szolgáltatási díjak, vállalási határidők

A Megbízó a szolgáltatási díjakról és a teljesítési határidőkről elektronikus úton (e-mail) küldött ajánlatkéréssel, vagy a Fordítóiroda weboldalán kitöltött ajánlatkérő form (<http://www.mytranslator.hu/arajanlat.htm>) kitöltésével tájékozódhat.

Az ár és a határidők számításánál a forrásanyag terjedelme (forrásszövegi karakterszám szóközökkel együtt) az irányadó. Abban az esetben, ha Megbízó elektronikus formában nem tudja a szöveget Fordítóiroda rendelkezésére bocsátani, az ár, illetve a határidők meghatározása előzetes korrekt becslés alapján, vagy a célananyag terjedelmének alapján történik.

Mások által készített fordítások lektorálásáért, amennyiben azt a fordítás színvonala indokolja, Fordítóiroda jogosult a vonatkozó fordítási díjat felszámítani Megbízó előzetes tájékoztatása mellett.

Tolmácsolás, illetve egyéb nyelvi szolgáltatásokhoz kapcsolódó feladatok mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő (óra, nap vagy hónap). Tolmácsolásnál ebbe beleszámít a szünetekre és az étkezésre, illetve - vidéki vagy külföldi teljesítés esetén - a helyszínre utazásra fordított idő ugyanúgy, mint a tolmácsolás tervezett kezdési időpontjához képest - a tolmácsnak fel nem róható okból - bekövetkező késedelem miatti kényszerű várakozás időtartama. Külföldi teljesítés esetén a megbízási díj egyedi megállapodás tárgya.

Fizetési feltételek

A Megbízó nettó 200.000,-Ft értéket meghaladó Megrendelése esetén, a Fordítóiroda számla ellenében előleget kérhet Megbízótól, melyet Megbízó banki átutalással egyenlít ki a számla keltétől számított 8 napon belül a Fordítóiroda Erste Banknál vezetett 11600006-00000000-32284944 számú bankszámlájára.

A Megrendelés ebben az esetben - eltérően a Az ajánlatkérés és megrendelés menete című részben foglaltaktól - a banki átutalási megbízás elektronikus úton (email) történő megküldésével egyidejűleg tekintendő a Fordítóiroda által elfogadottnak.

A Megbízó - amennyiben külön megállapodás kedvezményre nem jogosítja, a megrendelőben számított díja(ka)t köteles fizetni Fordítóirodának a megbízás teljesítéséért.

A Megbízó a Fordítóiroda szabályosan kiállított számlájának kézhezvételét követő 8 naptári napon belül köteles a megbízási díjat banki átutalással a Fordítóiroda Erste Banknál vezetett 11600006-00000000-32284944 számú bankszámlájára átutalni.

Felek a számla esedékességét illetően eltérő határidőben is megállapodhatnak. Fizetés késedelmes teljesítése esetén a hatályos magyar törvények értelmében a Megbízó a késedelemmel érintett naptári félévet megelőző utolsó napon érvényes jegybanki alapkamat kétszeresének megfelelő mértékű késedelmi kamatot köteles

a megbízottnak megfizetni. A késedelmi kamat a késedelembe esés napjától esedékes.

Amennyiben Megbízó számláját a fizetési határidő lejáratát követően, írásbeli felszólításra 14 napon belül sem egyenlíti ki, Fordítóiroda Megbízóval szemben fennálló követelését továbbiakban 3. fél igénybevételel érvényesíti. Megbízó tudomásul veszi, hogy Fordítóiroda követelés érvényesítésének költsége Megbízót terheli, és a követelés érvényesítés költségét a követeléskezelés megkezdésével köteles megfizetni.

Fordítás, lektorálás, illetve ehhez kapcsolódó egyéb szolgáltatások esetén amennyiben a Megbízó a Megrendelés leadását követően áll el a megrendeléstől, és az elállás oka nem a Fordítóiroda hibás vagy késedelmes teljesítése, a Megbízót az alábbi térítési kötelezettség terheli a Fordítóiroda felé:

- a teljesítés megkezdése előtt a megbízás teljesítésének érdekében a Fordítóirodánál felmerült igazolt költségek, valamint az előzetesen kialakított szolgáltatási díj 50%-a, a teljesítés céljából végzett előkészületi munka megtérítésére;
- a teljesítés megkezdését követően az előzőekben körülhatárolt költségtérítés és általán kártalanítás, valamint az elállás időpontjáig már elvégzett fordítási, lektorálási, vagy egyéb kapcsolódó feladatok díja.

Felelősségvállalás, minőségi garancia, hibás teljesítés

A Megbízó köteles a Fordítóiroda által elvégzett munkát a leadást követően haladéktalanul megvizsgálni és az esetleges fordítási hiányosságokat, hibákat, illetőleg a hiba jellegét a lehető legpontosabban megjelölni és Fordítóirodával írásban (e-mail) közölni legkésőbb a leadást követő 7 naptári napon belül. Pontatlanul, vagy hiányosan megjelölt hibák, hiányosságok, illetve azok 7 naptári napon túl történő, vagy nem írásos (e-mail) úton való bejelentése esetén a Fordítóiroda nem kötelezhető a térítésmentes javításra.

A Megbízó a fordítás/lektorálás, illetve ezekhez kapcsolódó egyéb szolgáltatások minőségével kapcsolatos bármely reklamációt a lefordított szöveg átvételétől számított normál fordítás esetében 7 naptári napon belül, sürgősségi fordítás esetén 1 naptári napon belül érvényesíthet a Megbízóval szemben. Fordítóiroda a reklamációt csak akkor kezelheti, ha Megbízó a minőségi kifogásait az adott szövegben egyértelműen és részletesen megjelöli, az általa pontatlannak tartott szövegrészeket kiemeli. Ellenkező esetben a minőségi kifogás semmisnek minősül. Fordítóiroda általános reklamációt, minőségi panaszokat nem köteles elfogadni. Fordítóiroda vállalja, hogy felülvizsgálja a beérkező minőségi panaszokat és a javítások mennyiségével arányos idő alatt korigálja azokat. Fordítóiroda a korrekcióhoz szükséges időtartamról előzetesen tájékoztatja Megbízót.

Tolmácsolás esetén Megbízó az esetleges kifogásokat a teljesítés során, vagy legkésőbb a teljesítést követő 3 naptári napon belül érvényesítheti. A közlés késedelméből eredő kárért a jogosult felelős. Szóbeli fordítás esetén a megbízó köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában a Megbízó a Fordítóiroda számláját teljes összegben tartozik kifizetni.

Megbízó a megbízási díjat minőségi kifogás, vagy reklamáció esetén is köteles Fordítóiroda szabályosan kiállított számlájának kézhezvételét követő 8 naptári napon belül Fordítóiroda részére banki átutalással megfizetni.

Stilisztikai javítások (módosítások), illetve sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, vagy a Megbízó által létrehozott vagy egyéb belső szakkifejezések) nem megfelelő fordítása nem tekinthető fordítási hibának, kivéve, ha a Megbízó a speciális terminológia fordítását a megrendeléssel egyidejűleg a Fordítóiroda rendelkezésére bocsátotta.

Amennyiben a kifogás megalapozott és a kifogásokat Megbízó a fent leírtak alapján pontosan és időben jelzi írásban (e-mail, ajánlott postai küldemény), a Fordítóiroda térítésmentesen kijavítja a kifogásolt részt, ezzel garanciát vállalva szolgáltatásai minőségére.

Hibás teljesítés esetén Fordítóiroda a megbízási díjat csökkentheti. Amennyiben a megbízási díj csökkentése indokolt, Fordítóiroda a díjcsökkentés összegét a megbízási díjból Megbízó részére visszatéríti. A megbízási díj meg nem fizetéséig Fordítóiroda a megbízási díj csökkentésére nem kötelezhető.

Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a Megbízót nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.

Vita esetén a Fordítóiroda a fordítást a Magyar Fordítóirodák Egyesülete független szervezettől felkért szakértővel ellenőrizteti, véleményezteti, és annak megítélése alapján teszi meg a megfelelő intézkedéseket (reklamáció elutasítása, javítás, díjcsökkentés). Megbízó tudomásul veszi, hogy a szakértő költségei Megbízót terhelik. Amennyiben a reklamáció megalapozott, a szakértő költségeit Fordítóiroda Megbízó részére visszatéríti.

Fordítóiroda nem vállal felelősséget:

- A Megbízó együttműködési kötelezettségének nem, vagy hibás teljesítéséből eredő károkért,
- A forrásnyelv megfogalmazásában és tartalmában fellelhető kétértelmű megfogalmazásokért, gondolatokért,
- A forrásanyagban fellelhető alaki, technikai (pl. fájl sérülés, olvashatatlanság, stb.) és tartalmi hibákból eredő határidőcsúszásokért, károkért,
- A forrásanyag hibás megküldéséből, a küldés során való elvesztéséből, megrongálódásából, megsemmisüléséből eredő károkért,
- A forrásanyag szerzői jogot sértő tartalmából eredő károkért,
- Egyéb a Fordítóirodának nem felróható késedelmes teljesítésért, károkért.

A Megbízó a fordítás és/vagy lektorálás, illetve az ezekhez kapcsolódó egyéb feladatok nem megfelelő minősége miatt kártérítési igénnyel csak abban az esetben élhet a Fordítóirodával szemben, ha a kijavítást igénybe vette, de az eredményre nem vezetett.

A Fordítóiroda a megbízási érték 50%-áig, de megbízásonként legfeljebb 50.000 Ft összeghatárig vállalja a bizonyított károk megtérítését. A Fordítóiroda a kártérítési felelősségét arra tekintettel korlátozza, hogy az általa nyújtott fordítás nem hiteles, és a fordítás/lektorálás szakmai és nyelvi teljessége nem igazolható konkrét tények alapján,

továbbá értékelése szubjektív. A teljesítéstől számított hat hónapon túl a teljesítés hibája alapján sem kártérítési, sem egyéb igény nem érvényesíthető.

A Fordítóiroda késedelmes teljesítése esetén a Megbízó jogosult a megbízástól való elállásra - sürgősségi teljesítési határidőnél 1 munkanap késedelem, normál teljesítési határidőnél 3 munkanap késedelem elteltét követően. A Fordítóiroda késedelmes teljesítése esetén a Megbízó napi 5%-kal csökkentett díjat köteles fizetni.

A szerződés hatálya, felmondása

Amennyiben felek nem állapodnak meg másban, az egyes megrendelések teljesítésére a megrendelésben és visszaigazolásban foglaltakon kívül az itt közölt általános szerződési feltételek, illetve - amennyiben van ilyen - a szolgáltatási keretszerződésben foglaltak vonatkoznak, melyektől a felek közös megegyezéssel írásban eltérhetnek.

Fordítóiroda fenntartja a jogot, hogy jelen dokumentumot részben vagy egészben bármikor módosítsa. A mindenkor érvényben lévő szerződési feltételek a Fordítóiroda internetes honlapján bármikor hozzáférhetőek: <http://www.mytranslator.hu/szolgáltatásaink.htm> Jelen általános szerződési feltételek visszavonásig érvényesek.

A Megbízó a megbízástól a Fordítóiroda igazolt költségének és kárának megtérítése mellett bármikor elállhat, a megrendelés elfogadása után azonban a Fordítóirodát a teljes fordítási és/vagy lektorálási, és/vagy egyéb kapcsolódó feladatokért járó díj megilleti, kivéve, ha a Fordítóiroda a fordítást és/vagy lektorálást, illetve az egyéb kapcsolódó feladatokat a megrendelésben meghatározott határidőre nem szolgáltatotta, vagy a kijavítást alapos ok nélkül megtagadta, vagy azt határidőre nem végezte el, vagy jelen szerződést egyéb módon súlyosan megszegi.

Tolmácsolás vagy helyszíni fordítás esetén a Megbízó legkésőbb a teljesítés megkezdése előtt 5 munkanappal mondhatja vissza a megrendelést anyagi következmények nélkül. A megrendelés 5 napon belüli lemondása esetén Megbízó köteles kifizetni a szolgáltatás várható díjának 50 %-át (legfeljebb egy napos munka esetén), illetve a teljesítés első napjára eső szolgáltatási díjat (több napos munka esetén) Fordítóiroda számára. Amennyiben Megbízó a tolmácsolást vagy helyszíni fordítást a teljesítés megkezdése előtt 1 munkanappal mondja vissza, úgy a teljes kalkulált minimális megbízási díj megfizetésére köteles Fordítóiroda részére.

Fordítóiroda akkor mondhatja fel a szerződést, ha Megbízó a szerződésben foglalt bármely kötelezettségét nem teljesíti, vagy a szerződést egyéb módon súlyosan megszegi.

Titoktartás

A Megbízó és a Fordítóiroda mindketten kötelesek a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott üzleti titkokat, valamint minden olyan információt, adatot, ténytet, eljárást, stb. amely harmadik, illetéktelen személy tudomásra jutása a felek, vagy a harmadik személy érdekeit sérti, vagy veszélyeztet, megőrizni és tartózkodni minden olyan

magatartástól, mely a másik vagy harmadik fél hírnevét rontja vagy ronthatja, illetve amely gazdasági érdekének sérelmét okozhatja.

Mind Megbízó és Fordítóiroda biztosítja, hogy a hozzá kötődő üzleti titoknak minősülő információ megőrzéséhez szükséges intézkedéseket saját szervezetén belül megteszi.

Megbízó és Fordítóiroda az itt meghatározott titoktartási kötelezettségének a megbízás megszűnését követően is köteles eleget tenni.

Egyéb rendelkezések

Megbízó hozzájárul ahhoz, hogy Fordítóiroda a Megbízó részére elvégzett munkára tekintettel a Megbízóra - előzetes egyeztetés alapján - referenciaként hivatkozzon.

A megbízás tárgyával kapcsolatos minden, esetleges szerzői jogi felelősség és kötelezettség a Megbízót terheli.

A Megbízó a Fordítóiroda alkalmazottait, a teljesítéshez igénybe vett szerződéses partnereit a Fordítóiroda megkerülésével nem kérheti fel fordítási, lektorálási, tolmácsolási, illetve ezekhez kapcsolódó egyéb feladatok elvégzésére. E személyeket a Megbízó kizárólag a jelen szerződésben szabályozott megrendelés szerint veheti igénybe munkavégzésre. Amennyiben Megbízó e kötelezettségét megszegi, a Fordítóiroda irányában teljes kártérítési felelősség terheli, amelynek körében köteles megfizetni a Fordítóiroda részére azt az összeget, amelyet a Megbízó a Fordítóiroda részére a Fordítóirodától történő megrendelés esetén lett volna köteles megfizetni.

Szerződő felek mindent elkövetnek annak érdekében, hogy az esetleges vitás kérdéseket egymás között békés úton rendezzék. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a felek a szerződéses viszonyból eredő bármely jogvita eldöntésére a Fordítóiroda székhelye szerint illetékes bíróságot kötik ki.

A szerződés egyes pontjainak érvénytelenné válása nem érinti a szerződés többi pontját.

Budapest, 2010.05.03.